

# Ad te levavi oculos meos

Edited by Jason Smart

Robert White (c.1540–1574)

Mean 1

Mean 2

Countertenor 1

Countertenor 2

Tenor [Missing]

Bass

Ad te le - va - vi o - cu - los me -

Ad te le - va - vi o - cu - los me -

Ad

4

- - os, ad te le - va - vi o - cu - los me - os,

Ad te le - va - vi o - cu - los me -

Ad te le - va - vi o - cu - los me - - -

- - os, ad te le - va - vi o - cu - los me - - - os, me -

Ad te le - va - vi o - cu - los me - - - os, me -

te le - va - vi o - cu - los me - os, ad te le - va - vi o - cu -

ad te le - va - vi o - cu - los me - os, ad te  
 - - os, \_\_\_\_\_  
 - - os, le - va - vi o - cu - los me - os, \_\_\_\_\_  
 - - os, ad te le - va - vi o - cu - los me - os, ad te le -  
 - - os, o - cu - los me - - - os, ad te le - va - vi  
 - los me - os, \_\_\_\_\_ ad te le - va - vi o - cu -

le - va - vi o - cu - los me - os, qui ha - bi - tas in cae -  
 ad te le - va - vi o - cu - los me - os,  
 ad te le - va - vi o - cu - los me - - - os, qui ha - bi - tas in  
 - va - vi \_\_\_\_\_ o - cu - los me - - - - - os,  
 o - cu - los \_\_\_\_\_ me - - - - os, me - - - - os, qui  
 - los me - os, ad te le - va - vi o - cu - los me - os,

19

- lis, qui ha - bi - tas in cae - lis.  
 qui ha - bi - tas in cae - lis, qui ha - bi - tas in  
 cae - lis, qui ha - bi - tas in cae - lis, in cae - lis, in cae -  
 qui ha - bi - tas in cae - lis, qui ha - bi -  
 ha - bi - tas in cae - lis, qui ha - bi - tas in cae - - - lis, qui  
 qui ha - bi - tas in cae - lis, qui ha - bi - tas in cae - lis, in

24

Ec - ce si - cut o - cu - li ser - vo - - rum, ser - vo -  
 - cae - lis. Ec - ce si - cut o - cu - li ser - vo - rum, ser - vo -  
 - - lis. Ec - ce si - cut o - cu - li ser - vo -  
 - tas in cae - - - - lis.  
 ha - bi - tas in cae - - - - lis. Ec - ce si - cut o - cu - li ser -  
 cae - - - lis, qui ha - bi - tas in cae - - - - lis. Ec -



38

in ma - ni - bus do-mi-no - rum su - o - - - - -  
 - - rum in ma - ni - bus do-mi-no - - - - rum su -  
 - cu - - - - li ser - vo - rum in ma - ni-bus do-mi -  
 - vo - rum in ma - ni -  
 in ma - ni-bus do-mi - no - rum su - o - - - - -  
 - rum, ser - vo - - - rum in ma - ni - bus do-mi-no -

42

- rum, su - o - rum, su - o - rum; \_\_\_\_\_ si - cut o - cu -  
 - o - - - - rum; \_\_\_\_\_ si - cut o - cu-li an -  
 - no - rum su - o - - - rum; si - cut o - cu-li an - cil - lae,  
 - bus do-mi-no-rum su - o - rum; si - cut o - cu - li an - cil - lae, an -  
 - - - - - rum, su - o - - - - - rum; \_\_\_\_\_  
 - rum su - o - - - - rum, su - o - - - - - rum;

- li an - cil - lae, \_\_\_\_\_ si - cut o - cu - li an - cil - lae, an - cil -  
 - cil - lae, an - cil - lae, \_\_\_\_\_ si - cut o - cu - li an -  
 an - cil - lae, si - cut o - cu - li an - cil -  
 - cil - lae, si - cut o - cu - li an - cil - lae, an - cil - lae,  
 si - cut o - cu - li an - cil - lae, an - cil - - - - lae,  
 si - cut o - cu - li an - cil - lae, an - cil - - - - - lae,

- ae, an - cil - - - - lae, \_\_\_\_\_  
 - cil - lae, si - cut o - cu - li an - cil - lae, \_\_\_\_\_  
 - lae, an - cil - lae, si - cut o - cu - li an - cil -  
 an - cil - lae in ma - ni - bus do - mi -  
 si - cut o - cu - li an - cil - - - - lae in ma - ni - bus  
 si - cut o - cu - li an - cil - - - - - lae, an - cil -

57

an - cil - lae in ma - ni - bus do - mi - nae su - - - -

in ma - ni - bus do - mi - nae su - ae, su - ae, do -

- lae \_\_\_\_\_ in ma - ni - bus do - mi -

- nae su - ae, *su* - - - - *ae*, do - mi - nae su - ae,

do - mi - nae su - ae, \_\_\_\_\_ su - - - - - ae, do - mi -

- lae in ma - ni - bus do - mi - nae

62

- - ae: i - ta o - cu - li no - - - - stri

- mi - nae su - ae: \_\_\_\_\_

- nae su - - - - - ae:

do - mi - nae su - ae: i - ta o - cu - li no - stri, *no* -

- nae su - - - - - ae: i - ta o - cu - li no -

su - - - - ae, *su* - ae: i - ta o - cu - li

67

ad Do - mi - num De - um no - - - - - strum, \_\_\_\_\_

i - ta o - cu - li no - stri ad

i - ta o - cu - li no - stri, no - - - - stri ad Do - mi -

- stri, no - - - - stri ad Do - mi - num De - um no -

- - stri \_\_\_\_\_ ad Do - mi - num De - um no -

no - stri \_\_\_\_\_ ad Do - mi - num De - um no - strum, De - um

72

\_\_\_\_\_ do - nec mi - se - re - a - tur

Do - mi - num De - um no - - - - - strum,

- num [De - um] no - - - - - strum, no -

- - strum, do - nec mi - se - re -

- - strum, \_\_\_\_\_ do - nec mi - se - re - a - tur no - stri,

no - strum, do - nec mi - se - re - a - tur no - stri, do -



76

no - stri, mi - se - re - a - tur no - stri.

do - nec mi - se - re - a - tur no - stri. Mi -

- - - *strum*, do - nec mi - se - re - a - tur no - stri.

- a - tur no - stri, no - - - stri. Mi - se -

do - nec mi - se - re - a - tur no - - - - - stri.

- nec mi - se - re - a - tur no - - - - - stri.

81

Mi -

- se - re - re no - stri, Do - mi - ne, Do - mi - ne, mi - se - re - re

Mi - se -

- re - re no - stri, Do - mi - ne, mi - se - re - re no - stri,

Mi - se - re - re no - stri, Do - mi - ne, mi -

Mi - se - re - re no - stri, Do - mi - ne, [mi -



96

- ne, mi - se - re - re no - - - stri,  
 qui - a mul - tum re - ple - ti su -  
 mi - se - re - re no - stri, mi - se - re - re no -  
 qui - a mul - tum re - ple - ti  
 - re - re no - - - - - stri, qui - a  
 mi - se - re - re no - - - - - stri,

100

qui - a mul - tum re - ple - ti su - mus de -  
 - mus de - spe - cti - o - ne,  
 - stri, qui - a mul - tum re - ple - ti su -  
 su - mus de - spe - cti - o - ne, de - spe - cti - o - ne,  
 mul - tum re - ple - ti su - mus de - spe - cti - o - ne, qui - a mul - tum re -  
 qui - a mul - tum re - ple - ti su - mus de - spe - cti - o - ne, qui - a

- spe - cti - o - ne, qui - a mul - tum re -

qui - a mul - tum re - ple - ti su - mus de - spe - cti -

- mus de - spe - cti - o - ne, de - spe - cti - o - ne, qui - a

qui - a mul - tum re - ple - ti su - mus de -

- ple - ti su - mus de - spe - cti - o - ne, de - spe -

mul - tum re - ple - ti su - mus de - spe - cti - o - ne, de -

- ple - ti su - mus de - spe - cti - o - ne, de - spe - cti -

- o - ne, de - spe - cti - o - ne;

mul - tum re - ple - ti su - mus de - spe - cti - o - ne, de - spe - cti -

- spe - cti - o - ne, de - spe - cti - o - ne, de - spe - cti - o -

- cti - o - ne; qui - a mul - tum re -

- spe - cti - o - ne, de - spe - cti - o - ne; qui - a mul -



- dan - ti-bus, op - pro - bri-um a - bun-dan - ti - bus, a - bun - dan - ti - bus,  
 - dan - ti - bus, a - bun - dan - ti - bus, op - pro - bri-um a - bun - dan - ti - bus,  
 - bus, op - pro - bri-um a - bun - dan - ti - bus, a - bun-dan - ti - bus,  
 - bus, a - bun - dan - ti - bus, op - pro - bri-um a - bun-dan - ti - bus,  
 op - pro - bri-um a - bun-dan - ti - bus, a - bun - dan - ti - bus,  
 - bri-um a - bun - dan - ti - bus, a - bun - dan - ti - bus, a - bun - dan - ti - bus, et

a - bun-dan - ti - bus, et de - spe - cti - o su - per - bis, su -  
 a - bun - dan - ti - bus, et de - spe - cti-o su -  
 et de - spe - cti-o su - per - bis, su - per - bis,  
 a - bun-dan - ti - bus, et de - spe - cti - o su - per -  
 et de - spe - cti-o su - per - - - bis,  
 de - spe - cti - o su - per - bis, su - per - bis, su - per - bis, et



## Translation

Unto thee lift I up mine eyes, O thou that dwellest in the heavens.  
Behold, even as the eyes of servants look unto the hand of their masters, and as the eyes of a maiden unto the hand of her mistress: even so our eyes wait upon the Lord our God, until he have mercy upon us.  
Have mercy upon us, O Lord, have mercy upon us, for we are utterly despised.  
Our soul is filled with the scornful reproof of the wealthy, and with the despitfulness of the proud.  
(*Book of Common Prayer, Psalm 123*)

## Editorial Conventions

The nomenclature of the voice-parts follows the Tudor convention.  
The original clef, staff signature, mensuration symbol and first note of each part are shown on the prefatory staves.  
Editorial accidentals are placed above the notes concerned and remain operative throughout the bar. Accidentals not present individually in the source but implied by the original staff signatures are placed before the note and have a superscript dot.  
Ligatures are denoted by the sign  $\lrcorner$ .  
Spelling of the text has been modernised.  
Text repetition signs in the underlay have been expanded editorially in italics.  
Underlay between square brackets is entirely editorial.

## Source

Oxford, Christ Church, Mus. 979–83 (c.1575–1581 with later additions; lacking T).

979	(M2)	no.100	at end:	whith
980	(Ct1)	no.100	[no attribution]	
981	(Ct2)	no.100	at end:	m <sup>f</sup> : whyte.
982	(M1)	no.100	[no attribution]	
983	(B)	no.10	index heading:	M <sup>f</sup> . Robert Whyte. [later hand]
			at end:	m <sup>f</sup> whytt:

## Notes on the Readings of the Source

In the notes below, each reference to a bar or group of bars is separated by an oblique stroke. Within these references multiple readings in the same voice are separated by commas and readings in different voices by semicolons. The order within each entry is: 1) bar number; 2) voice; 3) reading of the source. For extended references subsequent bar numbers are in brackets. Pitches are in capital letters, preceded by a number where necessary, e.g. <sup>1</sup>E = first note E in the bar. The sign + denotes a tie and  $\sphericalangle$  an underlay repeat sign.

### Staff Signatures and Accidentals

27 M1  $\flat$  for <sup>1</sup>E / 28 Ct1  $\sharp$  for G above  $\natural$  for E (probably an error for the lower  $\natural$  rather than an incorrectly positioned  $\sharp$  for the F) / 33 M2  $\flat$  for E / 41 M1 Ct1  $\flat$  for E / 47 M1 new line in source without  $\flat$  for E in staff signature begins with E;  $\natural$  for E / 59 M1  $\flat$  for E / 67 M1 new line in source with  $\flat$  for upper E in staff signature begins with B / 77 M2  $\flat$  for E / 108 M2  $\flat$  for E; Ct1  $\flat$  for <sup>1</sup>E / 109 M2 Ct2  $\flat$  for E /

### Underlay

23 Ct1  $\sphericalangle$  for *in caelis* added later above misaligned *ecce*, hairline allocates *ecce* to 26 / 24 B *caelis* undivided below FB / 28–29 Ct1 slur for EF+F, *servorum* undivided below <sup>2</sup>DEF+FG, (29)  $\sphericalangle$  (for *ecce sicut oculi servo-*) misplaced imprecisely below CF / 34–39 M2  $\sphericalangle$  *servorum in mani-* misaligned with  $\sphericalangle$  below G in 33 and *servorum* below <sup>2</sup>GAD in 34–35, corrected by  $\sphericalangle$  on staff below BDABAG in 37–38 and hairline allocating *in* to A in 39 / 40–42 M2 *minororum suorum* unaligned below AAGABCDG / 60 M2 *su-* below F / 57 Ct2 *suae* undivided below G / 60–62 M1 slur for DGBABC, followed by hairline allocating *ita* to next phrase (to clarify misaligned underlay) / 62 Ct1 *-ae* below <sup>2</sup>D (not in 65) / 72–73 Ct1 *nostrum* spread undivided below CBD / 86 M2 *nostrum* undivided below FA / 116 B slur for GC / 120 B slur for BG, hairline allocating *-dan-* to <sup>1</sup>D / 124 B slur for BG / 136–138 B *et despectio super-* all one note earlier /

### Other Readings

17 B mD mD are sbD / 74 M2 <sup>1</sup>G is corrected cr /